

Thứ Tư, 27-12-2023. Năm B
Wednesday, December-27-2023. Year B

Lễ Kính Thánh Gioan Tông đồ, Thánh sử

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (December 27): **John saw the Word of God made flesh and believed**

Scripture: John 20:1a, 2-8

1a Now on the first day of the week 2 [Mary Magdalen] ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." 3 Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. 4 They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; 5 and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, 7 and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. 8 Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed.

Meditation: What was it like for those who encountered the only begotten Son of God in human form? John, the beloved disciple of Jesus, wrote his Gospel account as an eye-witness of *the Word of God who became flesh and dwelt among us* (John 1:1,14), and who died and rose for our salvation. John was the first apostle to reach the tomb of Jesus on Easter Sunday morning. Like the other disciples, he was not ready to see an empty tomb and to hear the angel's message, *Why do you seek the living*

Thứ Tư 27-12 **Gioan đã thấy Ngôi Lời TC mặc lấy xác phàm và ông đã tin**

Ga 20,1a.2-8

1 Sáng sớm ngày thứ nhất trong tuần, bà Ma-ri-a Mác-đa-la đi đến mộ, thì thấy tảng đá đã lăn khỏi mộ. 2 Bà liền chạy về gặp ông Si-môn Phê-rô và người môn đệ Đức Giê-su thương mến. Bà nói: "Người ta đã đem Chúa đi khỏi mộ; và chúng tôi chẳng biết họ để Người ở đâu." 3 Ông Phê-rô và môn đệ kia liền đi ra mộ. 4 Cả hai người cùng chạy. Nhưng môn đệ kia chạy mau hơn ông Phê-rô và đã tới mộ trước. 5 Ông cúi xuống và nhìn thấy những băng vải còn ở đó, nhưng không vào. 6 Ông Si-môn Phê-rô theo sau cũng đến nơi. Ông vào thẳng trong mộ, thấy những băng vải để ở đó, 7 và khăn che đầu Đức Giê-su. Khăn này không để lẫn với các băng vải, nhưng cuộn lại, xếp riêng ra một nơi. 8 Bấy giờ người môn đệ kia, kẻ đã tới mộ trước, cũng đi vào. Ông đã thấy và đã tin.

Suy niệm: Điều gì xảy ra đối với những ai gặp gỡ Con yêu dấu của Thiên Chúa trong hình dạng con người? Gioan, người môn đệ yêu dấu của Đức Giêsu đã viết Tin mừng của mình như nhân chứng của Ngôi Lời Thiên Chúa, Đấng đã trở nên xác phàm và ở giữa chúng ta (Ga 1,1.14) và Đấng đã chết và sống lại vì phần rỗi chúng ta. Gioan là tông đồ đầu tiên chạy đến mộ của Đức Giêsu vào buổi sáng Chúa Nhật Phục sinh. Như các môn đệ khác, ngài chưa sẵn sàng nhìn thấy ngôi mộ trống và nghe sứ điệp của thiên thần "Tại sao các người tìm kiếm người

among the dead (Luke 24:5)?

The Lord Jesus came to set us free from sin and death and give us everlasting life

What did John see in the tomb that led him to believe in the resurrection of Jesus? It was certainly not a dead body. The dead body of Jesus would have dis-proven the resurrection and made his death a tragic conclusion to a glorious career as a great teacher and miracle worker. When John saw the empty tomb he must have recalled Jesus' prophecy that he would rise again after three days. Through the gift of faith John realized that no tomb on earth could contain the Lord and giver of life.

Jesus is the eternal Son of the Father and the Savior who died and rose for us

John in his first epistle testifies: *What we have seen, heard, and touched we proclaim as the word of life which existed "from the beginning"* (1 John 1:1-4). John bears witness to what has existed from all eternity. This "Word of Life" is Jesus the Word Incarnate, but also Jesus as the word announced by the prophets and Jesus the word now preached throughout the Christian churches for all ages to come. One thing is certain, if Jesus had not risen from the dead and appeared to his disciples, we would never have heard of him. Nothing else could have changed sad and despairing men and women into people radiant with joy, hope, and courage.

The reality of the death and resurrection of Jesus Christ is the central fact of the Christian faith. Through the gift of the Holy Spirit, the Lord gives us "eyes of faith" to know him and the power of his resurrection. The greatest joy we can have is to encounter the living Jesus Christ and to know him personally as our Savior

sống giữa người chết (Lc 24,5)?

Chúa Giêsu đến để giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi và sự chết và ban cho chúng ta sự sống đời đời

Gioan đã thấy gì trong ngôi mộ, đã khiến ông tin vào sự sống lại của Đức Giêsu? Chắc chắn đó không phải là một xác chết. Xác chết của Đức Giêsu chắc hẳn đã không chứng minh được sự sống lại và làm cho cái chết của Ngài thành một kết thúc thê thảm cho một quá trình vinh quang, với tư cách là một thầy dạy và người làm phép lạ. Khi Gioan nhìn thấy ngôi mộ trống, ông phải nhớ lại lời tiên báo của Đức Giêsu rằng Ngài sẽ sống lại sau ba ngày. Ngang qua ân huệ đức tin, Gioan đã nhận ra rằng không một ngôi mộ nào trên thế giới có thể chứa đựng được Đức Chúa và là Đấng ban sự sống.

Đức Giêsu là Con vĩnh cửu của Cha và là Đấng cứu độ, Đấng đã chết và sống lại vì chúng ta

Gioan, trong thư thứ nhất của mình chứng thật rằng: *Những gì chúng tôi đã thấy, đã nghe, và đã chạm tới, chúng tôi rao truyền là lời sự sống, đã hiện hữu "từ lúc khởi đầu* (1Ga 1,1-4). Gioan làm chứng về những gì đã hiện hữu từ thuở đời đời. "Lời sự sống" này chính là Đức Giêsu, Ngôi lời nhập thể, nhưng Đức Giêsu cũng là Lời đã được tiên báo bởi các ngôn sứ và giờ đây, Đức Giêsu là lời được rao giảng ngang qua Giáo hội Công giáo cho tất cả mọi thời đại. Một điều rất chắc chắn, nếu Đức Giêsu đã không sống lại từ cõi chết và hiện ra với các môn đệ, chúng ta sẽ không bao giờ nghe biết về Người. Không có gì có thể thay đổi những người buồn sầu và thất vọng trở thành người rạng rỡ niềm vui và can đảm.

Thực tại phục sinh là biến cố trung tâm của đức tin Công giáo. Ngang qua hồng ân Chúa Thánh Thần, Đức Chúa ban cho chúng ta "cặp mắt đức tin" để nhận biết Người và sức mạnh của sự phục sinh của Người. Niềm vui lớn nhất chúng ta có thể có là gặp gỡ Đức Kitô sống động và nhận biết chính Người là Đấng cứu chuộc và Đức Chúa của chúng ta.

and Lord.

"Lord Jesus Christ, you have triumphed over the grave and you have won new life for us. Give me the eyes of faith to see you in your glory. Help me to draw near to you and to grow in the knowledge of your great love and power that sets us free to love and serve you now and forever in your everlasting kingdom."

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã chiến thắng sự chết và Chúa đã đem lại sự sống mới cho chúng con. Xin ban cho con đôi mắt đức tin để nhìn thấy Chúa trong vinh quang. Xin giúp con đến gần Chúa và lớn lên trong sự hiểu biết về tình yêu và quyền năng cao cả của Chúa đã giúp chúng con tự do yêu thương và phụng sự Chúa bây giờ và mãi mãi trong vương quốc vĩnh cửu của Chúa.

Thứ Tư, 27-12-2023. Năm B
Wednesday, December-27-2023. Year B

1Ga 1, 1-4

1 John 1:1-4

Điều mà chúng tôi đã thấy và nghe, chúng tôi rao truyền cho anh em (1Ga 1,3)

The apostle John, whose feast we celebrate today, begins his first letter by describing why he is able to proclaim the gospel to his readers and listeners: he has firsthand experience of the Lord. He is saying that his words carry a lot of weight because he heard, saw, and even touched Jesus.

Even though you haven't touched Jesus in the same way that the apostle John did, you, too, have been close to him. Every time you receive the Eucharist, you touch him, Body, Blood, Soul, and Divinity. You have also seen and heard Jesus, the Word made flesh, every time you read and pray with Scripture.

Every time you encounter Jesus in these ways, God's Spirit is at work in you, changing you and molding you into his image. As a "firsthand" witness of Jesus' presence and power, you have experienced the transformation that his closeness brings about—probably more than you even know! And like St. John, you can share what you have

Tông đồ Gioan, người mà chúng ta mừng lễ hôm nay, bắt đầu lá thư đầu tiên của mình bằng cách mô tả lý do tại sao ông có thể loan báo Tin Mừng cho độc giả và thính giả của mình: ông có kinh nghiệm trực tiếp về Chúa. Ông đang nói rằng lời nói của ông có rất nhiều trọng lượng vì ông đã nghe, nhìn thấy và thậm chí chạm vào Chúa Giêsu.

Mặc dù bạn chưa chạm vào Chúa Giêsu như tông đồ Gioan đã làm, nhưng bạn cũng đã gần gũi với Ngài. Mỗi khi bạn lãnh nhận Bí tích Thánh Thể, bạn chạm vào Ngài, Mình, Máu, Linh hồn và Thiên tính. Bạn cũng đã thấy và nghe Chúa Giêsu, Ngôi Lời nhập thể, mỗi khi bạn đọc và cầu nguyện bằng Kinh Thánh.

Mỗi khi bạn gặp Chúa Giêsu theo những cách này, Thánh Thần Chúa đang hoạt động trong bạn, thay đổi bạn và uốn nắn bạn theo hình ảnh của Ngài. Là chứng nhân "trực tiếp" về sự hiện diện và quyền năng của Chúa Giêsu, bạn đã trải nghiệm được sự biến đổi do sự gần gũi của Ngài mang lại – có lẽ còn nhiều hơn những gì bạn biết! Và giống như thánh Gioan, bạn có thể

experienced.

That might make you feel nervous, but be encouraged that, in the words of Pope Paul VI, “Modern man listens more willingly to witnesses than to teachers, and if he does listen to teachers, it is because they are witnesses” (On Evangelization in the Modern World, 41). Has God freed you from the pain of the past? Share his wonderful work with others. Has he led you to be more patient and kind? Tell people about it! Have you received direction for your life? Explain how! Say, along with St. John, “What [I] have seen and heard [I] proclaim now to you.”

So don’t be afraid! As John later writes, “There is no fear in love, but perfect love drives out fear” (1 John 4:18). Invite God’s perfect love to drive out from you all fear and hesitation of sharing the good news of Jesus Christ. Proclaim today what you have seen and heard!

“Jesus, you have transformed my life. Help me to share the good news boldly.”

chia sẻ những gì bạn đã cảm nghiệm.

Điều đó có thể khiến bạn cảm thấy lo lắng, nhưng hãy khích lệ rằng, theo lời của thánh Giáo Hoàng Phaolô VI, “Con người ngày nay sẵn sàng lắng nghe những nhân chứng hơn là những thầy dạy, và nếu họ có lắng nghe những thầy dạy thì đó là vì họ là những nhân chứng” (Về việc Phúc Âm Hóa trong Thế giới Hiện đại, 41). Chúa có giải thoát bạn khỏi nỗi đau trong quá khứ không? Chia sẻ công việc tuyệt vời của mình với những người khác. Ngài có khiến bạn trở nên kiên nhẫn và tử tế hơn không? Hãy kể cho mọi người về nó! Bạn đã nhận được định hướng cho cuộc đời mình chưa? Giải thích như thế nào! Hãy nói cùng với thánh Gioan: “Những gì [tôi] đã thấy và nghe [tôi] giờ đây xin công bố cho bạn.”

Vì thế đừng sợ! Như Gioan sau này viết: “Tình yêu không có sợ hãi, nhưng tình yêu hoàn hảo xua tan sợ hãi” (1Ga 4,18). Hãy mời gọi tình yêu hoàn hảo của Chúa xua tan mọi sợ hãi và do dự trong việc chia sẻ tin mừng của Chúa Giêsu Kitô. Hôm nay hãy công bố những điều bạn đã thấy và đã nghe!

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã biến đổi cuộc đời con. Xin giúp con chia sẻ tin mừng một cách dạn dĩ.

John 20:1-8

Ga 20, 1-8

Người... môn đệ mà Chúa Giêsu yêu dấu (Ga 20,2)

It may sound a bit presumptuous to us when we hear St. John refer to himself as the “disciple whom Jesus loved” (John 20:2). It makes it sound as if he had a special intimate relationship with Jesus or that Jesus’ love for him is unique and different from the way he loves anyone else.

But the funny thing is, it’s true! Jesus does

Nghe có vẻ hơi tự phụ đối với chúng ta khi nghe thánh Gioan tự xưng là “môn đệ mà Chúa Giêsu yêu mến” (Ga 20,2). Nó làm cho người ta nghe như thể ông có một mối tương quan mật thiết đặc biệt với Chúa Giêsu hoặc tình yêu của Chúa Giêsu dành cho ông là duy nhất và khác với cách Ngài yêu thương bất kỳ ai khác.

Nhưng điều buồn cười là, đó là sự thật! Chúa

love John in a special way. He loved him like he loved no one else on earth. But do you know what else is true? John isn't the only disciple "whom Jesus loved" like nobody else (John 20:2). You are too!

John could be elitist (Mark 9:38-41), ambitious (10:34-45), and hotheaded at times (Luke 9:51-56). But he could also be humble (John 20:3-8), full of faith (20:8), and compassionate as well (13:23-25). Jesus knew all of this, and he treated John with all the patience, love, and tenderness he needed so that John's negative traits would diminish, and his positive traits would increase.

In a similar way, Jesus loves you. He knows you inside and out—your faults, your gifts, and your challenges—and he loves you deeply. He has the same amount of patience, love, and tenderness toward you that he has for John. He may show it differently, because you are different from John, but he still loves you with a love that will never fail.

God never plays favorites—not even with those who are more faithful than others. Of course, when we are faithful, we deepen our relationship with Jesus and experience his love more fully. We learn, as John did, to lean on Jesus and listen to his heart. But even when we fall, he is ready to pick us back up, hold us close, and assure us that he still loves us.

Take some time today to reflect on that intimate love that Jesus has for you and you alone. Lean back on his chest and recall the times when he has shown you his love in the details of your life. And go ahead and dare to refer to yourself as "the disciple whom Jesus

Giêsu yêu mến Gioan theo một cách đặc biệt. Ngài yêu mến anh như không ai khác trên trái đất. Nhưng bạn có biết một sự thật khác là gì không? Gioan không phải là môn đệ duy nhất "được Chúa Giêsu yêu mến" như không ai khác (Ga 20,2). Bạn cũng vậy!

Gioan có thể là người theo chủ nghĩa tinh hoa (Mc 9,38-41), đầy tham vọng (10,34-45) và đôi khi nóng nảy (Lc 9,51-56). Nhưng ông cũng có thể khiêm tốn (Ga 20,3-8), đầy đức tin (20,8) và cũng có lòng trắc ẩn (13,23-25). Chúa Giêsu biết tất cả những điều này và Ngài đối xử với Gioan bằng tất cả sự kiên nhẫn, tình yêu thương và sự dịu dàng cần thiết để những đặc điểm tiêu cực của Gioan giảm đi và những đặc điểm tích cực của ông sẽ tăng lên.

Theo cách tương tự, Chúa Giêsu yêu thương bạn. Ngài biết bạn từ trong ra ngoài - lỗi lầm, khả năng và thử thách của bạn - và Ngài yêu thương bạn sâu sắc. Ngài có lòng kiên nhẫn, tình yêu và sự dịu dàng đối với bạn giống như Ngài dành cho Gioan. Ngài có thể thể hiện điều đó theo cách khác, bởi vì bạn khác Gioan, nhưng Ngài vẫn yêu bạn bằng một tình yêu không bao giờ suy giảm.

Thiên Chúa không bao giờ chơi trò yêu thích - ngay cả với những người trung thành hơn những người khác. Tất nhiên, khi trung thành, chúng ta làm sâu sắc thêm mối tương quan của mình với Chúa Giêsu và cảm nghiệm tình yêu của Ngài một cách trọn vẹn hơn. Như Gioan đã học được, chúng ta học cách dựa vào Chúa Giêsu và lắng nghe trái tim Ngài. Nhưng ngay cả khi chúng ta vấp ngã, Ngài vẫn sẵn sàng nâng chúng ta lên, ôm chặt chúng ta và cam đoan rằng Ngài vẫn yêu thương chúng ta.

Hôm nay, hãy dành chút thời gian để suy gẫm về tình yêu mật thiết mà Chúa Giêsu dành cho bạn và chỉ riêng bạn. Hãy ngã người vào ngực Ngài và nhớ lại những lần Ngài đã cho bạn thấy tình yêu của Ngài trong từng chi tiết trong cuộc sống của bạn. Và hãy tiếp tục và dám tự

loves.”

“Lord, thank you for your love for me. Teach me how to accept that love and let it change my heart.”

nhận mình là “người môn đệ mà Chúa Giêsu yêu mến”.

Lạy Chúa, con cảm ơn Chúa vì tình yêu của Chúa đã dành cho con. Xin dạy con cách chấp nhận tình yêu đó và để nó thay đổi tâm hồn con.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.